

# Conclusiones

## LA CLASIFICACIÓN POR ESCALAS DEL DOMINIO DE LA LENGUA (EVALUACIÓN/ PORTFOLIO)

### **Alain Durand. Asesor Pedagógico del Institut Française de Madrid**

El Marco Común Europeo de Referencia (MCER) es un instrumento valiosísimo para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas, pero a la vez es una herramienta muy abstracta para los docentes que han de preparar a sus alumnos con el MCER como referente. Por eso, el establecimiento de exámenes y criterios de evaluación muestra qué se espera del alumno en cada uno de los niveles.

La experiencia con respecto a la lengua francesa al día de hoy pone de manifiesto que la adaptación al MCER está generando un cambio en la dinámica de los exámenes (DELF y DALF).

- Ya no hay que superar exámenes; hay que alcanzar niveles.
- Los ritmos de aprendizaje ya no van al compás de los cursos académicos: ¿Cómo sabe el alumno dónde está y de qué debe examinarse?. Para dar respuesta a esta pregunta es imprescindible el Portfolio.
- Los profesores deben conocer bien el marco de referencia para orientar a los alumnos.
- Llega a cuestionarse que el sistema de exámenes DELF Y DALF respeten el espíritu del MCER y del Plurilingüismo, ya que al fin al cabo, no evalúan de forma separada las competencias establecidas en el marco.
- Incluso se puede llegar a una perversión del sistema: el tener modelos de qué se evalúa en cada nivel puede convertir la enseñanza de las lenguas en la mera preparación de un examen y no en un proceso de aprendizaje, protagonizado por el alumno.

### **Yolanda Zárate. Subdirección general de Programas Europeos del MEC**

Uno de los cambios esenciales del MCER es que desplaza el peso del aprendizaje hacia el alumno. Éste debe saber de qué aprende y cómo aprende, no sólo durante su etapa escolar sino a lo largo de toda su vida.

El Portfolio es la herramienta que permite este proceso en el campo del aprendizaje de las lenguas. Este documento, que se integra dentro de otro más amplio denominado EUROPASS, nace en los años 90, pero el empuje definitivo le llega en el año 2001, Año Europeo de las Lenguas.

Actualmente hay 67 Portfolios validados en Europa. De ellos, 4 corresponden a España:

- INFANTIL: único en Europa. 3 a 7 años.
- PRIMARIA
- SECUNDARIA
- ADULTOS

Se pusieron en marcha en el año 2001 y actualmente participan 224 centros, 615 profesores y 8800 alumnos. Probablemente el próximo curso estas cifras se duplicarán.

Tiene como ventaja fundamental que es un documento que incentiva lo positivo, lo que el alumno es capaz hacer. Es proyecto de centro y por ello implica la participación de toda la comunidad escolar. Motiva, integra y acoge distintas culturas.

**Carmen Alario. Coordinadora de “Mi primer Portfolio 3- 7 años”. Escuela Universitaria de Palencia**

*“Una lengua no es una carga: es un tesoro”*. Esta es la idea sobre la que empieza a trabajar el portfolio con los alumnos de tres años.

Busca desarrollar la autonomía y la consciencia del aprendizaje desde edades tempranas, aunque lo más difícil es que el profesorado se lo crea y se forme para que los alumnos aprendan a hacerlo.

Los alumnos no solo aprenden idiomas en el aula, sino también, y a veces mucho más, fuera de ella. Hay que conectar el aula y el exterior y ayudar a al alumno a seleccionar las estrategias de aprendizaje que le son útiles en todos los ámbitos. Si los alumnos son diversos, debemos dejar que sus aprendizajes también lo sean.

El desarrollo de las competencias comunicativas va ligado a los procesos de socialización, y estos se inician en el aula. El uso del portfolio intenta que los niños mantengan las habilidades comunicativas que se tiene de forma innata desde la infancia siendo conciente que las competencias comunicativas deben propiciarse desde los ámbitos de experiencia del niño.

**José Ignacio Rodríguez Aguado. Técnico Asesor de la D.G. de Formación Profesional**

En Castilla y León se está llevando a cabo una experimentación de los portfolios europeos, desde el curso 2004/ 2005. Con el apoyo de los servicios de Inspección, las áreas de programas educativos y la red de formación, 75 centros protagonizado esta experiencia que en líneas generales ha resultado satisfactoria:

Los profesores han encontrado menos dificultades de las que preveían inicialmente.

El protagonismo de los alumnos ha sido una de las claves del éxito del proyecto.

El cambio de mentalidad que supone el PEL es más evidente en los niveles educativos más avanzados, puesto que falta conciencia del autoaprendizaje, los alumnos no están acostumbrados a autoevaluarse y existe una cierta desconexión con la dinámica habitual del aula.

Los docentes valoran positivamente el MCER y el PEL, como herramienta para afrontar la realidad plurilingüe y pluricultural de las aulas. Ahora sólo falta que los currículos también se adapten a esa nueva realidad.

## **PRINCIPIOS Y MÉTODOS DE TRABAJO. EL PAPEL DEL ALUMNO Y EL PROFESOR**

### **Álvaro García Santa Cecilia. Coordinador de la mesa. Jefe del Departamento de Ordenación Académica del Instituto Cervantes**

En su intervención hay dos ideas claves: el concepto de Plurilingüismo y de pluriculturalismo, dentro del marco común Europeo de Referencia (MCER).

El alumno puede llegar a desarrollar una competencia plurilingüe, ampliando la experiencia lingüística, ya sea mediante el aprendizaje escolar, ya sea mediante el contacto con otras lenguas y culturas. A este respecto hay que señalar que no todos los alumnos necesitan adquirir todas las capacidades que describe el MERC.

El Plurilingüismo nos ayuda a conocer una lengua nueva, nos ayuda a aprender de una forma más eficaz.

En cuanto al pluriculturalismo, mencionar que la competencia cultural permite relacionar de modo significativo las distintas culturas a las que accede el alumno y alcanzar una comprensión más amplia.

Una consecuencia importante derivada del concepto de competencia plurilingüe y pluricultural es que hace a los individuos más conscientes de lo que significa la lengua y la comunicación.

Otros aspectos a destacar de la ponencia son las dimensiones vertical y horizontal del MCER. La primera se refiere al análisis de los niveles de competencia. La segunda a la descripción de las categorías acerca del uso de la lengua.

Para finalizar, hizo referencia al papel del profesor y del alumno. El profesor tiene que dar respuesta a las dimensiones del alumno como agente social, hablante intercultural y aprendiz autónomo.

El alumno debe tener una mayor responsabilidad en el control del propio proceso de aprendizaje.

### **Birte Müller. Autora e Ilustradora de Libros Infantiles. Hamburgo**

Los niños son multicompetentes. A través de la inteligencia artística el niño desarrolla su capacidad para comunicarse, desde la pintura, la creatividad...El niño descubre, a través de lo que sabe y le gusta hacer, que es capaz de aprender cosas nuevas. Y lo que es más importante, pierde el miedo a intentar cosas que no sabe hacer.

A través de la experiencia llevada a cabo con niños en sus talleres creativos, ha descubierto que esta forma de enseñar las lenguas refuerza los aspectos afectivos y motiva a los alumnos de forma excepcional provocando el entusiasmo por la comunicación, sea en la lengua que sea.

### **Sagrario Salaberri. Universidad de Almería**

Para esta ponente, el marco común europeo de referencia contiene propuestas rompedoras con respecto a los modelos anteriores:

- El concepto de multicompetencia, en el que los hablantes piensan y poseen un conocimiento de lenguas y culturas diferentes a los hablantes monolingües.
- La competencia comunicativa intercultural (situarse entre dos culturas).
- La sustitución del término competencia por competencias.

Asimismo, el concepto de multicompetencia posee ciertas implicaciones para el profesor. En relación con el papel del alumno cabe destacar la autoestima, el concepto de autoeficacia y el de identidad.

Según Sagrario Salaberri las sociedades multilingües demandan nuevas habilidades, tales como la mediación y la interpretación. Estos nuevos retos conllevan la identificación con las diferencias y el desarrollo de una identidad empática.

## **COMPETENCIAS METODOLÓGICAS DEL PROFESOR BILINGÜE REFERENTES A LA DIRECCIÓN DEL AULA, ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE, USO DE LA LENGUA Y USO DE MATERIALES DE TEXTOS**

### **Jean Duverger. Experto en bilingüismo. Ministerio de Asuntos exteriores de la República francesa**

Considera que las secciones bilingües y monolingües han de organizarse de manera diferente, en especial cuando se trata de la enseñanza-aprendizaje de materias no lingüísticas (DNL).

Una enseñanza bilingüe no es la suma de dos enseñanzas monolingües, ya que los beneficios se producen cuando las dos lenguas están en el aula. Estos beneficios no son solo de naturaleza lingüística y cultural sino también cognitiva; ya que aprender en dos lenguas va a facilitar la construcción conceptual.

Alumno y profesor deben saber y asimilar que disponen de dos instrumentos lingüísticos para aprender y enseñar.

Duverger planteó dos conceptos fundamentales:

La **macro-alternancia** como una alternancia de lenguas programada a lo largo de unidades didácticas y contenidos, en las que el profesor puede elegir los temas que serán impartidos en las distintas lenguas, y la **micro-alternancia** como la alternancia puntual en una secuencia de clase determinada, independientemente de que la clase se programe en una o en otra lengua.

Ambos conceptos permitirán al profesor estructurar su enseñanza y deben contribuir a explicar cuestiones y dudas.

### **Pilar Medrano. Instituto Superior de Formación del Profesorado. MEC**

Reflexionó sobre la competencia y las necesidades del profesor y del alumno en la enseñanza bilingüe.

El profesor ha de ser modelo de expresión y comunicación para el alumno. Facilitador del aprendizaje utilizando diferentes métodos, materiales, recursos adaptados; de manera que le ayuden a reinventar y crear, siendo útil a cada uno de sus alumnos.

Hay que tender a una enseñanza más práctica y audiovisual frente a la memorística que ha permanecido demasiado tiempo.

El alumno debe ir aprendiendo y adquiriendo la lengua de manera que además de conseguir unos conocimientos adecuados, sea capaz de expresarse en dos idiomas y desenvolverse en dos culturas diferentes.

Así mismo, la formación del profesorado a la hora de conocer y vivir la otra lengua y la coordinación, facilitarán la enseñanza bilingüe en nuestras aulas.

### **José Manuel Vez. Observatorio “Atrium Linguarum”. Universidad de Santiago de Compostela**

Nos explica de qué manera las secciones bilingües en España conllevan un alto grado de innovación curricular y desarrollo profesional de los docentes de lenguas de materias no lingüísticas.

Para que las lenguas no aumenten la fractura social, necesitamos *desampliar* lo aprendido ante las nuevas situaciones idiomáticas. *Desampliar para enseñar* a los jóvenes que construyan su dominio idiomático como una forma de comportamiento social y no solo de conocimiento disciplinar.

La sociedad nos exige que las lenguas sean uso. Hoy la comunicación implica ser ciudadanos del mundo. Sociedad de la cultura con carácter intercomprensivo de lenguas.

La educación lingüística no son solamente competencias metodológicas, no se enseña, sino que se aprende a vivir a través de ellas en el mundo.

El profesor debe desarrollar una competencia de tránsito de la lengua como cultura no instrumental para hacer ciudadanos tolerantes, con valores, con lenguas habladas imperfectamente pero dentro del límite de lo necesario, siempre relativizando el uso lingüístico.

Lo importante es trabajar las lenguas para gente que quiera cooperar residiendo en otras culturas. De este modo las secciones bilingües se plantean como la habilidad de toda una comunidad, siendo plenamente conscientes de los contextos socioculturales, políticos e ideológicos en los que dos o más lenguas convergen.

## **LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y DE LAS COMUNICACIONES EN LA ENSEÑANZA BILINGÜE**

### **Pilar Candela. Universidad de Murcia**

Introdujo la mesa redonda hablando del lugar incuestionable que ocupan las Tecnologías de la Información en nuestra vida y en nuestra sociedad y, en consecuencia, también en el ámbito educativo. Así como las metodologías audiovisuales de los años 60 marcaron un hito en lo que al enfoque estructural de las enseñanzas de idiomas se refiere, hoy las TIC son las herramientas de los enfoques comunicativos. Son principios aceptados:

- que estos recursos integran todas las destrezas en un único soporte,
- que los hipertextos que incorporan, de carácter escrito, oral o visual, auténticos o fabricados, facilitan el aprendizaje,
- que gracias a estos medios podemos crear escenarios curriculares adaptados al alumno,
- que las TIC fomentan el control de procesos de aprendizaje individuales,
- que la gran cantidad de información almacenada gracias a ellas puede ser manipulada
- y que liberan al profesor de las tareas más repetitivas y tediosas.

Con el objetivo de que las generaciones futuras sacasen provecho de los cambios que está produciendo la sociedad de la información, el Consejo de Europa se propuso que antes de 2001 todos los centros escolares de los Estados miembros tuvieran acceso a Internet y otros recursos, que antes de terminar 2002 todos los profesores estuvieran individualmente equipados y capacitados para usar Internet, y que antes del fin de 2003 todos los alumnos tuvieran una formación digital.

El Instituto Cervantes, creado en 1991, apostó desde entonces por la innovación tecnológica. El Centro Virtual Cervantes (cuya página web, con sus diferentes pantallas, la ponente iba mostrando a la vez que las explicaba) es un referente en la enseñanza de Español como lengua extranjera y también en la de otras lenguas. Ofrece un entorno de gran utilidad para el profesorado y le facilita el acceso a la información y a la formación. Incluye, por ejemplo, formación virtual de acceso libre, documentos sobre metodología y diseño de materiales, formación continua, foros de debate y citas para el debate y bibliografía didáctica organizadas en torno a temas muy variados.

### **Gina Cocks. C P Atalía (Gijón) Comunidad Virtual British Telecom**

Profesora de educación primaria, participante en el programa de colaboración British Council / MEC y coordinadora de la página web del proyecto, la cual se diseña y se publica desde 2002, en colaboración con la

empresa British Telecom, para fomentar la enseñanza y el aprendizaje bilingües.

Para Gina Cocks, el buen profesor intenta, poco a poco y día a día, conocer e integrar las TIC en su aula. Para ello, cuenta con la ayuda de esta comunidad virtual British Telecom, a la que se accede con un código y cuyo objetivo principal es facilitar la comunicación entre centros españoles y entre éstos y aquellos colegios de Reino Unido con los que se encuentran hermanados, para realizar proyectos comunes, establecer contactos, compartir materiales, intercambiar experiencias, etc. Este recurso contribuye a que alumnos y profesores sean conscientes de que están en una comunidad y que estrechen los lazos nacionales e internacionales.

La página ofrece un banco de recursos categorizados y planes de trabajo temporalizados como herramientas de enseñanza que se pueden emplear con grupos de alumnos a partir de los 3 años. Los asistentes a la mesa redonda tuvieron ocasión de ver algunos ejemplos en la pantalla. Se trata de proyectos comunes basados en fotografía digital, producción de textos controlados por el profesor, chats con micrófonos incorporados y otros recursos que contribuyen a fomentar la interacción (los alumnos tienen que compartir, decidir, llegar a acuerdos...) o el trabajo individual (el alumno tiene que investigar y autoevaluarse) y en todos los casos aumentan la motivación y la autoestima de los niños. El futuro laboral de nuestros alumnos va a depender en gran medida de estas estrategias.

### **CÉLINE SAVIN Y ALIX CREUZE. Institut Française de Madrid**

Presentaron los proyectos del Institut Français que pueden contribuir a resolver las necesidades de los profesores de las secciones bilingües en lo que a la utilización de las TIC en el aula se refiere. El instituto cuenta con una herramienta, Mon cours en ligne, que facilita al alumno una formación lingüística y al profesor un apoyo y una actualización didácticos y la posibilidad de compartir ideas y de salvar obstáculos como la falta de tiempo o la dispersión geográfica.

Las ponentes fueron mostrando ejemplos de pantallas de la herramienta de formación lingüística de Mon cours en ligne. El curso está estructurado en unidades que pueden seguirse en régimen presencial, semi-presencial o a distancia, de distinta duración pero en todo caso adaptados a los niveles del Marco Común Europeo de Referencia. Cada unidad contiene sus objetivos generales, su programación y sus actividades. El alumno cuenta con su espacio virtual y puede ponerse en contacto con su profesor o con otras personas, compartir documentos, interactuar en foros, jugar en equipos, resolver enigmas, etc, aprovechando utilidades de texto, audio o vídeo; el profesor puede gestionar y consultar el trabajo del estudiante.

El segundo proyecto del Institut Français en cuanto a las Tecnologías de la Información es la formación didáctica, general o específica, para el profesor, el cual puede presentar, consultar o compartir experiencias gracias a

las diferentes secciones que ofrecen las páginas que se pudieron ver en pantalla: agenda, documentos, trabajos, enlaces, buzón, foros, chat... Para lograr un equilibrio entre actividades individuales y de grupo, el profesor es libre de añadir o suprimir las secciones de las páginas y puede, además, compartir sus reflexiones sobre las actividades.

Finalmente, las profesoras del Instituto Francés presentaron el recurso on-line de apoyo individual al profesor que puede todavía sentir cierto miedo ante los medios informáticos o que no sabe llevar a la práctica las actividades disponibles. Mediante un método basado en la formación-acción, e incluyendo todas las fases de la enseñanza, desde la definición de objetivos hasta la evaluación, el profesor constituye su banco de recursos y pone en común sus actividades de aula.

Céline Savin y Alix Creuze concluyeron su intervención resumiendo las ventajas de las TIC: permiten individualizar y al mismo tiempo interactuar y aumentan la motivación de alumnado y profesorado. <sup>1</sup>

### **Olga Juan Lázaro. Departamento de tecnología y proyectos lingüísticos. Instituto Cervantes**

Como profesora responsable de la unidad de Tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas en el Instituto Cervantes presentó el Aula Virtual de Español (AVE).

El AVE puede ser utilizado como material suplementario a la clase presencial, o como base de una enseñanza semi-presencial, o como material de enseñanza a distancia. El AVE servirá en cualquiera de los tres casos para que el alumno desarrolle estrategias de autoaprendizaje dentro de un modelo de calidad que contribuye además al reciclaje del profesor. En el tema que nos ocupa, TIC y enseñanza bilingüe son indisociables para la ponente. En centros con secciones bilingües en España, el AVE contribuirá a fomentar el intercambio entre estudiantes extranjeros, antes, durante y después de la visita de los alumnos, y además puede ser una herramienta de gran ayuda para el profesor extranjero que se encuentra inmerso en la vida escolar de un centro español y quiere mejorar sus conocimientos de nuestra lengua.

El AVE es un material didáctico multimedia que se diferencia de otras herramientas de autor por varios motivos:

- Porque desarrolla actividades culturales, incluyendo elementos como la multiculturalidad, la literatura, el habla cotidiana y la atención a la diversidad.

---

<sup>1</sup> Alix y Céline: [a.creuze@ifmadrid.com](mailto:a.creuze@ifmadrid.com)  
[celine.savin@ifmadrid.com](mailto:celine.savin@ifmadrid.com)  
[www.AVE.cervantes.es](http://www.AVE.cervantes.es)

- Porque favorece el autoaprendizaje, supliendo carencias y potenciando necesidades, ya que encontramos en él modelos curriculares desarrollados desde el nivel A1 hasta el nivel C, que se está terminando en estos momentos;
- Porque cuenta con un curso certificado para el profesor con un seguimiento por parte de personal del Instituto.

En conclusión, el AVE ofrece una serie de itinerarios abiertos que pueden ser individuales, y esto sólo es posible con un material basado en una programación curricular desarrollada.

Olga comunica que el Instituto Cervantes está llegando a acuerdos y firmando convenios con algunas de las CCAA del estado para la utilización del AVE en distintos proyectos.

### **Pilar Candela. Aula Virtual de español (AVE). Universidad de Murcia**

Presentó su experiencia en la Región de Murcia, donde se ha firmado un convenio entre la Consejería de Educación, la Universidad de Murcia y el Instituto Cervantes para utilizar el AVE en aulas de acogida de inmigrantes de Institutos de educación secundaria. El AVE se ha utilizado el pasado curso en 40 institutos, con 800 alumnos y una gran implicación por parte de los equipos de estos centros. Los resultados son excelentes y el AVE se configura como ayuda fundamental, aun cuando muchos de los profesores que lo han utilizado, a pesar de tener muy buena voluntad, carecían de formación.

Se trata de una ayuda fundamental:

- porque ofrece un currículo completo e integrado,
- porque a pesar de ello es versátil,
- porque ofrece los contenidos lingüísticos secuenciados en contenidos léxicos, contenidos gramaticales y contenidos funcionales,
- porque se trata de un solo instrumento que integra materiales base para la práctica de todas las destrezas de la lengua.
- Y porque el usuario además no necesita conocimientos de informática.